

BOTANIQUE

**WOMEN'S
FILM
FESTIVAL
BRUSSELS**



16-19

SEPT.

2010

LE BOTANIQUE

FESTIVAL DE FILMS DE FEMMES DE BRUXELLES

www.ellestournent.be

VROUWENFILM FESTIVAL BRUSSEL

www.damesdraaien.be

PRAKTISCHE INFO

INFO PRATIQUES

FR Festival de Films de Femmes

« Elles Tournent »

du 16 au 19 septembre 2010

Au Botanique

236 rue Royale, 1210 Bruxelles

Prix des places

Prix plein : 6,00 €

Etudiant-e, senior et sans emploi: 4,00 €

Pass : 12 € pour 3 séances différentes.

Prévente

au Botanique à partir du 1er septembre 2010

Tél. Botanique : 02 218 37 32

Accès

Méto ligne 2 : station Botanique

Tram 94, 92: arrêt Botanique

Bus 61: arrêt Botanique

65, 66: arrêt Quételet

Train: la Gare du Nord est à deux pas.

Le bureau

Festival de Films de Femmes

« Elles Tournent »

10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles

0476 235 407

info@ellestournent.be

www.ellestournent.be

Presse

0497 767 205 / jeremywattier@gmail.com

Nous remercions nos partenaires:



Loterie Nationale
créateur de chances



SECRETARIAT GÉNÉRAL
ÉGALITÉ DES CHANCES



CINEMATEK



BOTANIQUE



CONSEIL DES FEMMES
Membres du Parlement

wouwenraad



NL Vrouwenfilmfestival

« Dames Draaien »

16 tot 19 september 2010

Le Botanique

236 Koningsstraat, 1210 Brussel

Inkomprijs

Volle prijs: 6,00 €

Studenten, senioren en werklozen: 4,00 €

Pass: 12 € voor 3 verschillende voorstellingen

Voorverkoop

in Le Botanique vanaf 1 september 2010

Tel. Botanique: 02 218 37 32

Hoe bereik je ons

Metro lijn 2 : station Kruidtuin

Tram 94, 92: halte Kruidtuin

Bus 61: halte Kruidtuin

65, 66: halte Quetelet

Trein: het Noordstation is vlakbij

Kantoor

Vrouwenfilmfestival « Dames Draaien »

Middaglijnstraat, 10 - 1210 Brussel

02 229 38 15

info@damesdraaien.be

www.damesdraaien.be

Pers

0497 767 205 / jeremywattier@gmail.com

Met dank aan onze partners:

FR Avec sa 3ème édition, le festival «Elles Tournent» rend hommage aux réalisatrices et à la vision unique grâce à laquelle elles enrichissent la création cinématographique.

Echange, débat, rencontre restent les grands objectifs de ce festival. Les films viennent du monde entier et abordent des thèmes variés. Avec humour et impertinence, les réalisatrices nous proposent des réflexions et des regards neufs, cassent les stéréotypes et nous stimulent.

Cette année une séance spéciale examinera la place des femmes dans le cinéma, au cours de laquelle sera présentée l'étude «Elles Tournent en chiffres», un rappel qu'encore aujourd'hui les femmes restent confrontées à des difficultés spécifiques pour faire exister leurs films, de la production à la diffusion.

Elles tournent se réjouit aussi de la création du prix CinemaGelijk, version néerlandais du prix Cinégalité. Ils récompensent un film d'étudiant-e offrant un point de vue original sur la notion de genre.

En partenariat avec la Cinematek, une rétrospective Marleen Gorris retrace la carrière de la célèbre réalisatrice néerlandaise, des films rares de ses débuts à son tout dernier.

Retrouvons-nous au Botanique avec les intervenant-e-s et les réalisatrices pour se rencontrer autour des films : avant-premières, inédits, documentaires, grands classiques, ovnis visuels et autres perles dénichées pour vous.

Et bien sur, venez faire la fête du samedi soir au Biberium, grâce aux fringantes D-Janes de Faster Pussycat!

Bon festival à tous et à toutes,

L'équipe du festival

**« Regarder le monde
par les yeux des femmes,
c'est élargir son champ de vision
de 180 degrés »**

NL Vier dagen lang kan u in Le Botanique genieten van het derde festival «Dames Draaien», een hommage aan het werk van vrouwelijke filmmaaksters en de unieke creatieve visie waarmee zij de filmwereld verrijken.

De cineastes komen van overal ter wereld en vanuit de meest diverse achtergronden. Ze maken komaf met stereotiepen en verruimen onze blik op de wereld, via documentaire en fictie. Hun films vol humor, hartstocht, emotie en durf laten ons een andere werkelijkheid zien, een andere samenleving ontdekken.

Dit jaar is er speciale aandacht voor de plaats van vrouwelijke filmmaaksters in de filmwereld. De studie «Dames Daaien in cijfers» gaat in op specifieke moeilijkheden waar zij mee geconfronteerd worden bij de realisatie van hun film, van productie tot verdeling.

Dames Draaien stelt ook met genoeg de Prijs CinemaGelijk voor, de nederlandse versie van de Prix Cinégalité. Hij wordt uitgereikt aan een jonge cineast(e) die op een originele manier ingaat op het genderthema.

In samenwerking met Cinematek overloopt een uitzonderlijke retrospectieve de carrière van de gerenommeerde Marleen Gorris (Nederland)

Kom naar de Bota om onze talrijke gasten - filmmaaksters en thema-experten - te ontmoeten, voor een boeiende uitwisseling rond avant-premières, niet eerder vertoonde werken, klassiekers, visuele creaties en verborgen parels.

En kom mee festen te Biberium op de stomende zaterdagavond-party, met de D-Janes van Faster Pussycat!

Wij wensen alle vrouwen en mannen een mooi festival toe.

Het festivalteam

**« De wereld bekijken
door de ogen van vrouwen
verruimt je blik met 180 graden »**

ELLES TOURNENT ÉVÉNEMENTS

JEUDI 16

17:30 **S**

Drink : Bienvenue au 3ème Festival de Films de Femmes Elles tournent.

19:00 **R**

AWSA (Arab Women's Solidarity Association) présente la séance Afghan Star.

21:30 **R**

Soizic Dubot (Vie Féminine) présente le film **The Zone**, sur les zones franches et les femmes qui y travaillent.

VENDREDI 17

17:00 **C**

Remise du **prix Cinégalité** (1 000 Euros) décerné par la Sabam et le CFFB à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée. Le jury est composé d'Alain Berenboom (écrivain/avocat), de Jacqueline Aubenas (critique), de Maité Abram (Mouvement Européen-Belgique), de Muriel Andrin (ULB), de Nadine Plateau (Elles Tournent), de Fery Malek (Art Cantara), de Violaine de Villers (réalisatrice), de Wilbur Leguèbe (RTBF).



SAMEDI 18

14:30 **R**

Elles Tournent en chiffres présente son étude sur la situation des femmes dans le cinéma en Belgique.



15:00 **C**

SAGES présente le film **My Queen Karo**.

16:30 **R**

Art Cantara présente les films **Salaam Isfahan** et **Virgin**.

17:00 **C**

Muriel Andrin (ULB) anime la séance **Retour au court**.

19:00 **R**

SAGES présente le film **Mes Deux Seins**.

23:30

Soirée Faster Pussycat organisée par Moonday (Girly Mondays) et L-Party Biberium, 55 Cantersteen, 1000 Bruxelles

DIMANCHE 19

13:00 **R**

Le Réseau mondial de solidarité des mères, épouses, sœurs, filles proches de personnes enlevées et disparues présente le film **Victor**.

14:30 **R**

Afromedia et Garance animent la séance **African Energy**.

15:00 **C**

Le Monde selon les femmes présente **The Moon Inside You**.

16:30 **R**

Véronique Danneels (historienne d'art) anime la séance **Rhythm & Vision**.

19:00 **R**

SAGES présente **Eine flexible Frau**.

19:30 **C**

Yang Yang (Beijing Independent Film Festival) présente le film **She, a Chinese**.

LUNDI 20

19:00 **CINEMATEK**

Cinematek, rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19

Within The Wirlwind

Marleen Gorris

D/B/PI, 98', 2009, V.O. Eng St Fr/NI

Début de la rétrospective Marleen Gorris.

DAMES DRAAIEN EVENEMENTEN

DONDERDAG 16

17:30 **S**

Drink : Welkom op het 3de Vrouwen film festival Dames Draaien.

19:00 **R**

AWSA (Arab Women's Solidarity Association) stelt de film **Afghan Star** voor.

21:30 **R**

Soizic Dubot (Vie Féminine) stelt de film **The Zone** voor.

VRIJDAG 17

17:00 **C**

Uitreiking van de **prijs CinemaGelijk** (1000 euro) die door de NVR (Nederlandstalige Vrouwenraad) en SABAM wordt toegekend aan een student(e) van een filmschool die het thema gender, sexe, v/m relaties op een vernieuwende en non-stereotiepe manier benadert. De jury bestaat uit Fien Troch (filmmaakster), Saddie Choua (filmmaakster/schrijfster), Hilde Wils (actrice), Mieke Verdin (actrice), Professor Magda Michielsens (stichtster Vrouwenstudies en Genderexperte), Marleen Francois (SABAM), Joke Govaerts (Lichtpunt), Linda Van Tulden (Gynaika), Sigrun Jorissen (NVR), Rita van Gool (Dames Draaien).



ZATERDAG 18

14:30 **R**

Dames Draaien in cijfers stelt haar studie voor over de positie van vrouwelijke filmmaaksters in België.



15:00 **C**

SAGES stelt de film **My Queen Karo** voor.

16:30 **R**

Art Cantara stelt de films **Salaam Isfahan** en **Virgin** voor.

17:00 **C**

Muriel Andrin van de ULB begeleidt de sessie **Retour au court**.

19:00 **R**

SAGES stelt de film **Mes Deux Seins** voor.

23:30

Faster Pussycat-avond georganiseerd door Moonday (Girly Mondays) en L-Party @ Biberium, Cantersteen 55, 1000 Brussel.

ZONDAG 19

13:00 **R**

Het Netwerk voor solidariteit met onvoerde en verdwenen personen stelt de film **Victor** voor. (in het Frans)

14:30 **R**

Afromedia en Garance begeleiden de sessie **African Energy**.

15:00 **C**

Le Monde selon les femmes stelt **The Moon Inside You** voor.

16:30 **R**

Véronique Dannels (kunsthistorica) begeleidt de sessie **Rhythm & Vision**.

19:00 **R**

SAGES stelt de film **Eine flexible Frau** voor.

19:30 **C**

Yang Yang (Beijing Independent Film Festival) stelt de film **She, a Chinese** voor.

MAANDAG 20

19:00 **CINEMATEK**

Cinematek, Baron Hortastr. 9, 1000 Brussel, 02 551 19 19

Within The Wirlwind

Marleen Gorris

D/B/PI, 98', 2009, V.O. Eng St Fr/NL

Begin van de retrospectieve Marleen Gorris.

FILMMAAKSTERS REALISATRICES

FR Réalisatrices présentes au Festival pour présenter leur film:

NL Filmmaaksters die aanwezig zijn op het Festival om hun film voor te stellen:



Ana Hoffner (AUS/YOUG)
MOVEMENT PRIVATIZED

16/09 - 21:30 R (to be confirmed)



Amy Hardie (Scotland)
THE EDGE OF DREAMING

18/09 - 21:30 R



Binvesa Berivan (B)
Phone Story

16/09 - 21h30 R



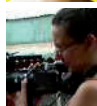
Cécile Verstraeten (B)
VICTOR

19/09 - 13:00 R



Maj Wechselman (Sweden)
THE WOMEN & THE GENERALS

17/09 - 21:30 R



Céline Metzger (F)
SORTIR DU NKUTA

19/09 - 14:30 R



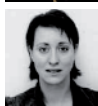
Zaida Bergroth (Finland)
LAST COWBOY STANDING

17/09 - 22:00 C



Robin Faure (UK)
DARWIN'S SOLUTION

19/09 - 16:30 R



Dorothee van den Berghe (B)
MY QUEEN KARO

18/09 - 15:00 C



Vera Neubauer (UK) ALL DONE
AND DUSTED + FLY IN THE SKY

19/09 - 16:30 R



Sanza Azari (B)
SALAAM ISFAHAN

18/09 - 16:30 R



Zakia Tahiri (F/Maroc)
NUMBER ONE

19/09 - 17:00 C



Tahereh Hassanzadeh (Iran)
VIRGIN

18/09 - 16:30 R



Tatjana Turanskyj (D)
EINE FLEXIBLE FRAU

19/09 - 19:00 R



Fien Troch. (B)
WOOW

18/09 - 17:00 C



Guo Xiaolu (Chine/UK)
SHE, A CHINESE,

19/09 - 19:30 C



Inès Rabadan (B)
MAINTENANT

18/09 - 17:00 C



Bea de Visser (NL)
MAMA SUPERFREAK

19/09 - 21:30 R



Marie Mandy (B)
MES DEUX SEINS

18/09 - 19:00 R



Kis'keya (B)
S'IL TE PLAÎT, NON

19/09 - 21:30 R



Myriam Aziza (F)
LA ROBE DU SOIR

18/09 - 19:30 C



Renate Lorenz (D)
CHARMING FOR THE REVOLUTION

19/09 - 21:30 R (to be confirmed)

DAMES DRAAIEN IN CIJFERS

ELLES TOURNENT EN CHIFFRES

FR «Elles tournent en chiffres» est une recherche sur la place des réalisatrices dans le cinéma en Belgique, menée par le festival «Elles tournent/Dames Draaien».

A l'origine, une question : pourquoi les festivals, les salles de cinéma, ou la télévision proposent-ils si peu de films réalisés par des femmes alors que, en Belgique, les étudiantes sont aussi nombreuses que les étudiants dans les écoles de cinéma ?

Pour y voir plus clair, l'étude dressera un bilan des données chiffrées disponibles dans notre pays afin de déterminer la répartition selon le sexe dans les écoles de cinéma et d'établir comment les structures de production et de diffusion en matière de cinéma octroient les subsides respectivement aux femmes et aux hommes.

La recherche permettra de comparer les pourcentages de projets proposés par des femmes et des hommes, le type de projet, l'acceptation ou le refus des demandes, du montant alloué, le type d'aide accordé, etc.

Elle aidera également à repérer les lieux de blocage pour les femmes tout au long du processus qui va de la conception à la diffusion d'un film.

Cette étude, limitée dans son objet et dans le temps, est un premier éclairage sur un sujet peu traité jusqu'à présent. Elle offre des outils pour l'argumentation et propose des pistes qui devraient être exploitées dans des recherches plus conséquentes.

Le débat est ouvert, et ce n'est qu'un début !

**PRÉSENTÉ LORS DE LA
SÉANCE «SHOOTING WOMEN»
SAMEDI 18/09, 14:30
ROTONDE**

NL «Dames Draaien in cijfers» is een verkennend onderzoek over de positie van filmmaaksters in de Belgische filmwereld.

Aanleiding daartoe was de vraag waarom filmfestivals, filmzalen of tv zo weinig films van vrouwen programmeren. Terwijl zowat overal ter wereld evenveel vrouwen als mannen afstuderen aan de filmscholen.

Het onderzoek maakt een eerste v/m balans op van de cijfergegevens uit de Belgische filmhogescholen. Het wil ook nagaan hoe de toekenning van subsidies aan respectievelijk vrouwen en mannen verloopt binnen de structuren voor productie en verdeling in de filmsector.

Daarvoor maakt de studie een vergelijking tussen de filmprojecten van vrouwen en mannen qua aantal voorgestelde projecten, het type film, het al dan niet verkrijgen van een subsidie, het toegekende bedrag, de aard van de toegekende steun, enz.

Daarnaast wil de studie ook in kaart brengen waar de mogelijke knelpunten liggen voor filmmaaksters, van concept tot verdeling.

Omdat deze studie beperkt is qua tijd en middelen zal zij voorstellen formuleren voor verder diepgaand onderzoek.

**VOORGESTELD
TIJDENS DE SESSIE
«SHOOTING WOMEN»
ZATERDAG 18/09, 14:30
ROTONDE**



AFGHAN STAR

UK, 87', 2009, V.O. ST ENG/FR

HAVANA MARKING



FR Le show TV «Afghan Star» mobilise des millions de téléspectateurs, qui votent pour leur chanteur préféré par GSM. Pour beaucoup, c'est leur première expérience de la démocratie, dans un pays marqué par l'intégrisme religieux. Havana Marking a filmé l'engouement suscité par les jeunes finalistes, parfois menacés de mort comme symboles de la liberté d'expression. Un portrait inattendu de l'Afghanistan d'aujourd'hui, avec la télé variété comme arme de rébellion massive.

NL De TV-show «Afghan Star» is populair bij miljoenen kijkers die per GSM op hun favoriete zanger stemmen. Voor velen een eerste ervaring met democratie in een land getekend door religieus fundamentalisme. Havana Marking filmde het enthousiasme teweeggebracht door de jonge finalisten, die als symbolen van de vrijheid van meningsuiting soms met de dood bedreigd werden. Een onverwacht portret van het hedendaags Afghanistan, met TV-entertainment als massaal verzetwapen.

EN The «Star Academy» as a surprising weapon of rebellion. The irresistible dynamics and optimism of the young generation in Afghanistan.

★ Sundance Film Festival : prix du public / publieksprijs / prize of the public



Née au Royaume-Uni, Havana Marking a passé sa jeunesse aux Etats Unis avant de retourner en Grande-Bretagne .Elle est réalisatrice et productrice de documentaires. «Afghan Star» est son deuxième long documentaire.

NA PUTU

BH, A, D, 90', 2010, V.O. ST FR/NL

JASMILA ŽBANIC



FR Rien ne semble perturber l'amour qui unit Luna et Amar, jeune couple branché de Sarajevo. Un nouveau job mène Amar dans une communauté Wahhabite stricte et, à la surprise de Luna, il se sent de plus en plus attiré par ce milieu ultra-conservateur. Luna sent qu'elle va perdre Amar si elle ne le suit pas sur le chemin qu'il a choisi... Et elle se pose la question qui sous-tend tout le film: jusqu'où peut-on aller au nom de l'amour inconditionnel? Jasmila Žbanić confirme ici sa réputation de grande réalisatrice de notre temps.

NL Niets lijkt de liefde tussen Luna en Amar, een trendy koppel uit Sarajevo, te kunnen verstoren. Tot een nieuwe job Amar in een streng Wahhabitische gemeenschap catapulteert. Tot Luna's verrassing voelt Amar zich steeds meer aangetrokken door dit ultraconservatief milieu. Ze voelt dat zij Amar zal verliezen als ze hem niet volgt op zijn ingeslagen weg. En stelt zich de vraag waar de hele film rond opgebouwd is: hoever kan je gaan in de naam van een onvoorwaardelijke liefde?

Jasmila Žbanić bevestigt met deze film haar reputatie als een van de belangrijkste filmmaaksters van vandaag.

EN An unexpected obstacle thwarts the love of Luna and Amar, a trendy young couple from Sarajevo.



Née en 1974, Jasmila Žbanić vit et travaille à Sarajevo. Elle a étudié à l'Académie du film de Sarajevo et a fait un stage auprès du Bread & Puppet Theater aux USA.

Participation (2009 - Elles Tournent), Sarajevo, mon amour (2006 Ours d'or à Berlin), Birthday (2004), Images from the Corner (2003).

DE L'AUTRE CÔTÉ

87'

FR Si près et si loin: autour de frontières et de barrières. Rencontres, inspirations, défis.
NL Zo ver en toch zo dichtbij: rond grenzen en barrières. Ontmoetingen, inspiratie, uitdagingen.
EN So close and yet so far: borders and barriers. Encounters, inspiration, challenges.

THE ZONE

TURK., 40', 2010, V.O. ST FR/NL

GÜLİZ SAGLAM &
FERYAL SAYGILIGIL

FR Critiques lucides par sept travailleuses dans les zones franches turques à la frontière de l'Europe. **NL** Een nuchtere analyse door zeven arbeidsters in de Turkse vrijhandelszones aan de grens van Europa. **EN** A lucid critique by seven women workers in Turkey's free trade zones at Europe's border.

COFFEE FUTURES

TURK., 22', 2009, VO. ST FR

ZEYNEP DEVRİM
GÜRSEL

FR Un parallèle entre lire l'avenir dans le marc de café et l'intégration de la Turquie dans l'Europe. **NL** Een parallel tussen koffiedik kijken en het grillig parcours van de integratie van Turkije in de EU. **EN** A parallel between reading the future out of coffee grounds and the integration of Turkey into Europe.

PHONE STORY 

B/TURK. 15', 2009, V.O. ST FR

BINEVSA BERIVAN

FR Mémo, dans sa téléboutique, écoute les conversations de la belle Leila...
NL Memo, uitbater van een telefoonshop, luistert de gesprekken van de mooie Leila af...
EN Memo, in his phone shop, is eavesdropping on the conversations of the beautiful Leila...

SILENCE

D/ICELAND, 3', 2008, V.O. ST FR

AVA LANCHE

FR Le manque de papier n'affecte pas les news du journal.
NL Gebrek aan papier heeft geen invloed op het wereldnieuws.
EN The lack of paper does not affect the world news.

MOVEMENT PRIVATISED 

AT, 12', 2010, V.O. ENG ST FR/NL

ANA HOFFNER

FR Quand un événement artistique est transformé en pamphlet provocateur.
NL Hoe je een artistiek gebeuren ombouwt tot een provocerend pamflet.
EN When an artistic event is transformed into a provocative pamphlet.

MUKSIN

MALAISIE, 2007, 94', V.O. ST FR

YASMIN AHMAD



Avec Sharifah Aryana, Mohd Syafie Naswip, Sharifah Aleya

FR Au cœur d'un village malais, les parents d'Orked se moquent des critiques qu'ils suscitent : ils ne craignent pas d'exposer leur amour au grand jour, ni d'élever leur fille à l'égal d'un garçon. En rencontrant le jeune Muksin, Orked va vivre une tendre amitié... Dans un récit inspiré de sa jeunesse, la réalisatrice propose une image peu conventionnelle de son pays. Un film drôle et tendre, qui a le rare pouvoir de capter et de réveiller nos émotions d'enfance, à travers des événements apparemment insignifiants.

NL In een Maleisisch dorpje maken de ouders van Orked zich niet druk om de kritiek die hun gedrag oproept: ze durven hun liefde openlijk tonen en geven hun dochter evenveel vrijheid als een jongen. Wanneer Orked de jonge Muksin ontmoet, ontstaat er zijn een innige vriendschap... Met dit verhaal, geïnspireerd door haar eigen jeugd, biedt de filmmaakster een onconventiële blik op haar land. Een grappige en intieme film, die er wonderwel in slaagt onze emoties uit de kindertijd te doen herleven.

EN Orked is an independent young girl with warmhearted nonconformist parents. Gently she glides from childhood into adolescence. A funny and tender comedy.

★ Berlin 2007: (Generation) Special Award of the International Jury



Née en 1958, Yasmine Ahmad, productrice, actrice et réalisatrice a été membre d'un mouvement de jeunes réalisateurs, une nouvelle vague de l'Asie du sud. Décédée en 2009, elle nous laisse une œuvre souvent primée où elle dépeint avec indulgence les crispations d'une société qui dresse des barrières entre les êtres.

Rabun (2002), Sepet (2004), Gubra (2005)

LA REINE DES POMMES

F, 84', 2009, V.O. FR

VALÉRIE DONZELLI

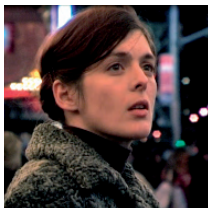


Avec Valérie Donzelli, Jérémie Elkaim, Béatrice de Staël

FR Adèle (Valérie Donzelli), trentenaire attachante, est quittée par son petit ami Mathieu. Elle est recueillie par sa cousine Rachel, un brin misanthrope, qui lui donne un seul conseil: pour guérir, elle doit coucher avec d'autres hommes. Adèle va suivre cette recommandation à la lettre et enchaîner les aventures jusqu'à une scène mémorable où ses trois amants, Pierre, Paul et Jacques se trouvent réunis dans une situation digne des meilleurs vaudevilles. Un premier long métrage drôle, original et inspiré.

NL Adèle (Valerie Donzelli), een sympathieke dertiger, raakt haar vriendje kwijt en verzeilt in een dip. Rachel, haar doorwinterde nicht, weet gelukkig raad: om er bovenop te komen moet Adèle met zoveel mogelijk mannen naar bed. Adèle neemt dat advies ter harte en rijgt de avonturen aan elkaar - tot het onvermijdelijke ogenblik waarop haar drie minnaars elkaar treffen, een vaudeville-situatie van de bovenste plank. Met deze eerste langspeelfilm levert Valérie Donzelli een originele, geïnspireerde komedie af.

EN In order to forget Mathieu, Adèle needs to sleep with other men (according to her sensible cousin's advice). A delightful comedy.



Valérie Donzelli étudie l'architecture avant de se tourner vers le cinéma comme actrice. Elle a travaillé avec Anne Fontaine, Guillaume Nicloux, Agnès Varda, Alain Guiraudie, Virginie Wagon entre autres. En 2007, elle réalise son premier court métrage, sélectionné à la Quinzaine à Cannes. La Reine des Pommes est son premier long métrage.

BLESSED *

AUS, 113', 2009, V.O. ENG ST FR

ANA KOKKINOS



Frances O'Connor, Miranda Otto, Deborra-Lee Furness, Victoria Haralabodou, Wayne Blair, Willian McInness

FR Fiction provocante et sublime sur les relations humaines. Cinq récits parallèles suivent des enfants au cours d'une journée. Chacun sera confronté à une difficulté de la vie qu'il devra résoudre. Tous ne retrouveront pas leur chemin. Puis, le film reprend le point de vue des mères, pendant les mêmes 24 heures. Elles sont tout autant sans défense que leurs enfants devant les difficultés la vie.

Inspirée par la pièce de théâtre: « Who's afraid of the Working Class », Ana Kokkinos réussit à fusionner réalisme social et poésie, dans un film brillant, émouvant et rare.

NL Confronterende en sublieme fictiefilm over menselijke relaties. Eén dag lang volgen we verschillende kinderen, in vijf gelijklopende verhalen. Elk personage zal voor een belangrijk probleem in zijn leven komen te staan. In het tweede luik bekijken we dezelfde dag opnieuw, ditmaal door de ogen van de moeders. Zij blijken niet minder hulpeloos dan hun kinderen tegenover de moeilijkheden van het leven. Ana Kokkinos liet zich inspireren door het toneelstuk "Who's afraid of the Working Class" om een bijzonder briljante film af te leveren, waarin sociaal realisme en poëzie moeiteloos samenvloeien.

EN Provocative and sublime feature film about human relations, about mothers and children, being lost and finding oneself again.



Née en 1958, Ana Kokkinos vit et travaille en Australie. Elle étudie le droit puis le cinéma à Melbourne. Depuis 1994 elle a réalisé de nombreux films. Ses films révèlent une force qui fait qu'on ne les oublie pas.

Only the Brave (1994), Head On (1998), The Book of Revelation (2005)

THE WOMEN AND THE GENERALS * 8

SWEDEN, 83', 2009, V.O. ST ENG/FR/NL

MAJ WECHSELMANN



FR 1965, Indonésie: le dictateur Soeharto installe son pouvoir. Six généraux sont retrouvés assassinés et horriblement mutilés. Des femmes d'une des plus importantes organisations féminines de gauche sont accusées, arrêtées et jetées en prison. La réalisatrice en a retrouvé certaines qui ont survécu à ces terribles années. Passionnante plongée dans l'histoire indonésienne, au temps où la dictature considérait le mouvement des femmes comme une force à abattre.

NL Indonesië, 1965: de dictator Soeharto komt aan de macht. Zes van zijn generaals worden vreselijk verminkt teruggevonden. Vrouwen uit één van de belangrijkste linkse vrouwenorganisaties krijgen de schuld in de schoenen geschoven en worden in de gevangenis gegooid. De filmmaakster kon enkele van hen terugvinden. Een boeiende reis in de Indonesische geschiedenis, naar een tijd toen de dictatuur de vrouwenbeweging als een gevaarlijke, te vernietigen macht beschouwde.

EN Indonesia in 1965. When the leaders of the dictatorship considered the women's movement as a force that had to be fought.



Née en 1942 à Copenhague, Maj Wechselmann vit et travaille à Stockholm. Elle est connue comme réalisatrice, documentariste et pour ses opinions politiques de gauche. Ses films sont des analyses claires qui dénoncent les injustices par le monde.

LAST COWBOY STANDING *

SWEDEN, 119', 2009, V.O. ST FR/NL/ENG

ZAIDA BERGROTH



Ilmari Järvenpää, Onni Tommila, Lauri Tilkanen, Iiro Panula, Martti Suosalo

FR Rupert et Evert, deux frères malicieux et imaginatifs vivent heureux avec leurs parents dans la Finlande des années 70. Un jour Rupert trouve une lettre et tout leur petit monde s'effrite. Est-ce que le pacte de sang entre les frères peut les sauver ?

Dix ans plus tard Rupert se souvient. Que s'est-il vraiment passé ?

Tragicomédie tout en nuances qui dissèque les relations familiales dominées par le père..

NL Rupert en Evert zijn twee broers die gelukkig samenleven met hun ouders in het Finland van de jaren '70. Tot Rupert op een dag een brief vindt die hun kleine wereldje op zijn kop zet. Kan de bloedsverbintenis tussen de broers redding bieden?

Wat is er precies gebeurd ? Tien jaar later herinnert Rupert zich de feiten. Een tragikomedie die in alle mogelijke facetten familierelaties met een dominante vader ontleeft.

EN Tragic comedy about the implosion of a close-knit Finnish family, seen through the eyes of two imaginative children.

★ 2009 Pusan IFF - Flash Forward Award. 2010 Göteborg FF – Nordic Film Prize: Meilleur film



Née en 1977, Zaida Bergroth a étudié le cinéma à Prague (à la FAMU) et à Helsinki. Elle a déjà réalisé divers courts-métrages qui ont obtenu de nombreux prix. «Last Cowboy Standing» est son premier long métrage de fiction.

SHOOTING WOMEN*

USA, 53', 2008, V.O. ENG ST FR

ALEXIS KRASILOVSKY



FR La caméra: un métier d'homme? Des camerawomen du monde entier racontent leur passion et joie de filmer. Des pionnières qui se sont imposées dans un monde d'hommes à la nouvelle génération de camerawomen qui exercent leur métier avec excellence et créativité.

NL Achter de camera staan: uitsluitend een mannenberoep? Cameravrouwen uit de hele wereld vertellen over de passie en het plezier van het filmen.

EN "«Shooting Women» celebrates not only the survival of pioneer camerawomen in a male-dominated field, but a new generation of camera women's visions." A. K.

★ Sydney, Women of the World Film Festival: Best documentary

+ ELLES TOURNENT EN CHIFFRES (VOIR P. 7)
DAMES DRAAIEN IN CIJFERS (ZIE BLG. 7)



Alexis Krasilovsky a étudié le cinéma à Yale et au California Institute of the Arts. Ensuite elle a écrit, dirigé, produit et filmé de nombreux documentaires. Elle donne des cours de scénario et de production à l'Université de Northridge en Californie.

MY QUEEN KARO

B, 100', 2009, V.O. FR/NL ST FR/NL

**DOROTHÉE VAN
DEN BERGHE**



Avec Anna Franziska Jäger, Matthias Schoenaerts, Déborah François

FR Amsterdam, 1974. La jeune Karo emménage avec ses parents dans un squat libertaire. Elle y découvre la liberté, l'amitié et la sexualité et se heurte aux contradictions des utopies des adultes. Gérer sa loyauté envers ses parents la pousse à devenir plus autonome.

Un évocation enlevée et nuancée des turbulentes années '70.

NL Amsterdam, 1974. De jonge Karo trekt met haar anarchistische ouders in in een kraakpand. Ze ontdekt er vrijheid, vriendschap en seksualiteit maar botst ook op de tegenstrijdigheden in de idealen van de volwassenen. Trouw blijven aan beide ouders tegelijk blijkt niet altijd even gemakkelijk. Maar mede hierdoor leert Karo geleidelijk haar eigen leven uit te bouwen.

Een levendige, genuanceerde evocatie van de woelige jaren '70.

EN 1974. Karo, 10 years old, leads a carefree life of great freedom in an anarchist squat. A utopia of grown-ups seen through the eyes of children.

★ 2010 - Créteil, Festival de films de femmes : Prix des lycéens



Née à Gand en 1969, Dorothee van den Berghe a étudié le cinéma à St Lukas à Bruxelles. Elle vit et travaille à Bruxelles. Elle réalise des films et des installations vidéo pour le théâtre.

Brussels Midnight (1998), Meisje (2002)

SALAAM ISFAHAN

B, 2009, 59', V.O. ST FR

SANAZ AZARI



Née en 1981 à Ispahan, Sanaz Azari a grandi et vit à Bruxelles. Elle a complété ses études à La Cambre par des cours de théâtre. Son travail comprend des performances, des scénographies et des installations.

FR Sous le prétexte de prendre des photos des passants, la réalisatrice prend le pouls de l'Iran à la veille des élections de juin 2009 qui verront la reconduction de Mahmoud Ahmadinejad au pouvoir. Le film trace le portrait d'une société avant, pendant et après les élections, courte période de rêves où un changement se dessine.

NL De realisatrice nodigt Iranezen op straat uit om foto's van hen te maken. Tegelijk houdt ze de vinger aan de pols van Iran, op de vooravond van de verkiezingen van 2009, die Mahmoud Ahmadinejad opnieuw aan de macht zullen brengen. De film tekent het portret van een maatschappij, voor, tijdens en na de verkiezingen, een korte periode van dromen van verandering.

EN Portrait of the Iranian society during the elections, a short period of dreams where change was taking shape.

+ VIRGIN

IRAN, 2009, 44', V.O. ST FR

TAHEREH HASSANZADEH

FR En Iran, la question de la virginité est un des moyens de reléguer les femmes au rang d'objets négociables. Les femmes, dans les tribunaux, trouvent un espace pour exprimer leurs revendications avec force et intelligence.

NL Maagdelijkheid bepaalt in een land als Iran voor een groot deel de economische waarde van een vrouw. De eisen daarrond herleiden haar tot «handelswaar», tot een object waarop volop afgedongen kan worden. Vrouwen binden hiertegen vastberaden de strijd aan in de rechtszaal.

EN The principle of virginity in Iran turns women into objects to be traded. Some women refuse.

Née en 1974 en Iran, Tahereh Hassanzadeh a obtenu un diplôme de sage-femme avant d'étudier le cinéma.

RETOUR AU COURT

59'

FR Ces quatre œuvres, véritables perles du cinéma belge dynamitent les idées reçues et cristallisent déjà les univers filmiques de leurs réalisatrices à leur début. Séance animée par Muriel Andrin (ULB). **NL** Vier heel bijzondere Belgische kortfilms met een radicaal vernieuwende boodschap, die reeds de kern aangeven van de persoonlijke wereld van de filmmaaksters. Voorgesteld door Muriel Andrin (ULB) **EN** Four early short film jewels by Belgian film makers.

SAUTE MA VILLE

1968, 12'

CHANTAL AKERMAN

FR Une jeune femme refuse l'aliénation féminine et le monde dans lequel elle vit.

NL Een jonge vrouw verzet zich tegen de vervreemding die vrouwen opgedrongen wordt.

EN A young woman refuses the alienation of women and the world she lives in.

EQUILIBRE

1977, 12'

MARION HÄNSEL

FR Valérie, une adolescente funambule cherche son équilibre, un fil pour rentrer dans le monde.

NL Een jonge koorddanseres zoekt haar evenwicht, een draad die haar een toegang tot de wereld kan verlenen.

EN Valerie, an adolescent tightrope walker, searches her balance, a thread to enter the world.

WOWW

1998, 16'

FIEN TROCH

FR Le film montre l'absurdité de la violence dans les rapports humains et l'influence sur les enfants. Aliénation, mais aussi émotions et humour.

NL Over geweld in menselijke relaties, en wat het aanricht bij kinderen. Aliënatie is troef, maar zonder emotie en humor te vergeten.

EN The absurd sides of violence within human relationships. Alienation rules, but emotions and humour are still present.

MAINTENANT

2002, 18'

INÈS RABADAN

FR Else a un amoureux indécis et une mère envahissante. Et ce pompiste qui la siffle comme un fou...

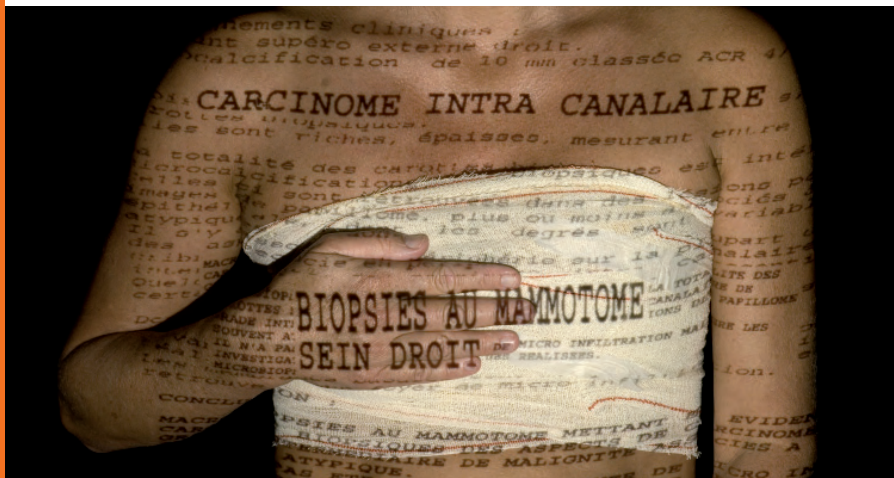
NL Else zit opgescheept met een weifelende minnaar en een bemoeizieke moeder. En dan nog die pompbediende, die haar nalfuit als een gek...

EN Else has an indecisive lover and an intrusive mother. And this filling station attendant who is whistling at her like a madman.

MES DEUX SEINS

B. 70', 2010, V.O. FR

MARIE MANDY



FR Journal d'une guérison.

Lorsque la réalisatrice apprend qu'elle a un cancer du sein, elle entreprend de filmer le quotidien de sa maladie. Entre la médecine classique et les thérapies complémentaires, son cheminement la conduit à un travail introspectif chaotique mais salutaire. Il en résulte un film à la fois lucide et plein d'esprit, où la lutte pour la rémission est montrée dans une intimité rare.

NL Dagboek van een genezingsproces.

Wanneer de filmmaakster verneemt dat ze borstkanker heeft, besluit ze de dagelijkse werkelijkheid van haar ziekte te filmen. Haar traject langsheen de wegen van de klassieke en alternatieve geneeswijzen levert heel wat innerlijke chaos op maar leidt tot heilzame inzichten. Een intelligente en zelfs geestige film, waarin de strijd voor de genezing met een grote openheid getoond wordt.

EN Diary of a recovery. Unexpected view on an adventure that the director could well have done without.



Née en 1961 à Leuven, Marie Mandy y étudie la philologie romane puis le cinéma à Londres. Elle vit et travaille entre Marseille, Paris et Bruxelles. Photographe et cinéaste, elle prépare un long-métrage de fiction et un web documentaire.

C'coi être féministe? (2006), Voir sans les yeux (2004), Pardon Cupidon (1992)

LA ROBE DU SOIR

F, 95', 2009, V.O. FR.

MYRIAM AZIZA



Avec Lio, Alba Gaïa Bellugi, Sophie Mounicot

FR La timide Juliette admire follement sa prof de français, la séduisante et fantaisiste Madame Solenska (Lio) dont elle se croit la chouchoute. Mais celle-ci s'occupe beaucoup trop d'Antoine, un autre élève. L'imagination de Juliette s'emballe. Jusqu'où ira sa jalousie? Quel rôle joue Madame Solenska?

«A travers cette histoire il s'agit de faire le portrait de deux solitudes, celle d'une enfant qui comble la sienne par son imagination, et celle d'une adulte qui elle, se réfugie dans le miroir positif que lui renvoient ses élèves.» Myriam Aziza.

NL De bedeesde Juliette dweept met haar lerares Frans, de aantrekkelijke en originele Madame Solenska (Lio), en waant zich haar uitverkoren leerling. Maar de lerares geeft veel te veel aandacht aan Antoine, een klasgenootje. De verbeelding en de jaloezie van Juliette slaan op hol... Welk spelletje speelt Madame Solenska?

«Met dit verhaal wou ik twee soorten eenzaamheid tonen: bij een kind dat die eenzaamheid vult met haar verbeelding, en bij een volwassene die vlucht in de positieve spiegel die haar leerlingen haar voorhouden». Myriam Aziza.

EN The shy 12-year-old Juliette secretly worships her teacher (Lio). A subtle film on confusing feelings.



Née en 1971, Myriam Aziza vit et travaille à Paris, elle a étudié à la Femis, Ses premiers courts-métrages et ses documentaires ont été primés dans des festivals. La robe du soir est son premier film de fiction

Nos traces silencieuses (1998), L'âge de raison (2004), L'an prochain à Jérusalem (2007),

THE EDGE OF DREAMING * 8

SCOTL, 73', 2009, V.O. ST FR/NL

AMY HARDIE



FR Pour Amy Hardie, femme rationnelle et heureuse, il y a de quoi être surprise quand les rêves de nuit se réalisent le jour. Surtout quand un rêve particulièrement interpellant lui prédit sa propre mort à 48 ans. Commence une chronique de l'année qui précède cette date dangereuse, traversée par des questionnements sur les différentes perceptions qu'on peut avoir de la réalité: vécue, imaginée ou rêvée. Existe-t-il des ponts entre ces mondes parallèles? Une enquête qui mélange humour, science et poésie, dans une nature écossaise d'une beauté époustouflante.

NL Amy Hardy, een evenwichtige, gelukkige vrouw, staat uiteraard versteld wanneer haar nachtelijke dromen overdag werkelijkheid worden. Zeker aan een droom die het jaar van haar dood voorspelt kan ze moeilijk voorbijgaan. Daarmee begint een kroniek van het jaar dat deze fatale datum voorafgaat, doorkruist met vragen over de wereld die we waarnemen: is die echt beleefd, ingebeeld of gedroomd? Bestaan er bruggen tussen die parallelle werelden? Een zoektocht waarin wetenschap, humor en poëzie door elkaar lopen, tegen de achtergrond van een adembenemend mooi Schots landschap.

EN When night-time dreams become true during the day. A poetic and disconcerting investigation, beautifully shot.

★ Kiev, Film Festival International : Best Documentary Award



Réalisatrice et productrice écossaise, Amy Hardie a fait de brillantes études au National Film and Television School. Elle a créé le Scottish Documentary Institute. Elle a bâti sa carrière en réalisant des documentaires scientifiques. Ce premier long métrage est son plus personnel.

BANDITS

D, 97', 1997, V.O. D. ST FR

KATJA VON GARNIER



Katja Riemann, Jasmin Tabatabai, Nicolette Krebitz, Jutta Hoffmann, Werner Schreyer

FR Luna, Emma, Marie et Angel ont formé un groupe de rock en prison. Invitées à jouer au bal de la police, elles profitent de l'occasion pour s'évader. Commence alors une joyeuse cavale, en compagnie de West, un otage sexy et très consentant. Très vite, leur aura de rockeuses rebelles fait d'elles de véritables stars et malgré la police à leurs trousses, les concerts clandestins s'enchaînent. Servi par une bande-son culte, *Bandits* est aussi une performance d'actrices sublimes, qui se prennent au jeu de ce road movie électrique.

NL Luna, Emma, Marie en Angel richten een rockgroep op in de gevangenis. Een uitnodiging voor een optreden op het politiebalk blijkt een gedroomde gelegenheid om te ontsnappen. Er ontspint zich een spetterende road-movie waarin ook West verschijnt, een gewillige gegijzeld met aanzienlijk sex-appeal. Achternagezeten door de politie worden de rebelse rockers echte sterren en hun clandestiene optredens volgen elkaar op. Een film met sublieme acteerprestaties en een geluidsband die cult-status verwierf.

EN Rebellious rock ladies draw us into a tumultuous road movie. With a sound track that gained cult status.

★ 1998, Bavarian Films: Best music. 1998, German Award : Best actress Katja Riemann. 2000, Sound Editor Award: Best soundtrack. 2000, Yubari Festival et Rehoboth Festival, Prize of the Public: Best film.



Née en 1966, Katja von Garnier a étudié le cinéma à Munich. Depuis 2002, elle vit et travaille aux Etats-Unis. Avec son film de fin d'étude, elle gagne le 1993 Bavarian Film Awards comme Best New Director. Dans ses films, elle n'hésite pas à s'engager pour l'égalité des femmes. Iron Jawed Angels (2004), Blood and Chocolate (2007)

VICTOR

B. 50', 2009, V.O. ESP ST FR

**CÉCILE & ALICE
VERSTRAETEN**



FR En Argentine, de 1976 à 1983, la dictature militaire fait «disparaître» environ 30,000 personnes. Victor Basterra est l'un des rares survivants du plus célèbre camp de détention: l'ESMA. Torturé, il est contraint de prendre des photos d'identité de ses tortionnaires. Il en fait des doubles qui constitueront, au retour de la démocratie, des preuves majeures contre les militaires et leurs complices. Victor devient alors un témoin clé de cette période.

NL Tijdens de militaire dictatuur in Argentinië, van 1976 tot 1983, "verdwijnen" ongeveer 30.000 mensen. Victor Basterra is één van de weinige overlevenden van het beruchte gevangenenkamp, het ESMA. Zelf gemarteld, stemt hij in met het fotograferen van zijn folteraars. De foto's, waarvan hij duplicaten maakt, zullen later, bij het herstel van de democratie in Argentinië, harde bewijzen leveren tegen de militairen, wat Victor tot een sleutelgetuige maakt.

EN Under the dictatorship in Argentina Victor is forced to photograph his torturers. He manages to hide copies of these photos and confronts his tormentors... Sharp and precise documentary.

AFRICAN ENERGY

69'

CAMEROUN, SORTIR DU NKUTA *

F, 52', 2009, V.O. ST FR

CÉLINE METZGER



Céline Metzger commence comme cadreuse en filmant des spectacles, mais son engagement social l'incite à réaliser des documentaires. En 2001, elle part en Afghanistan et y découvre sa passion pour les autres cultures...

FR L'homosexualité au Cameroun est passible de cinq ans de prison. La société camerounaise est-elle pour autant homophobe ? Alice Nkom, avocate, lutte avec énergie pour expliquer que cette loi est en contradiction avec la Constitution du pays. Ce documentaire précis cherche à mieux comprendre une société camerounaise dans sa complexité.

NL Op homoseksualiteit staat in Kameroen tot vijf jaar gevangenisstraf. Maar is de maatschappij zelf daarom homofoob ? Alice Nkom, advocate, wil doen erkennen dat deze wet strijdig is met de Grondwet. Een genuanceerde documentaire, die de complexiteit van de Kameroense maatschappij beter laat begrijpen.

EN In Cameroon, homosexuality is punishable by five years in prison. However, is Cameroonian society homophobic? This documentary aims to understand its complexity.

+ NJOKI NDUNG'U

KENYA, 2009, 17', VO ST FR/NL

WANJIRU KINYANJUI

FR L'avocate kenyane Njoki Ndung'u est célèbre pour sa détermination à défendre la cause des femmes. Tiré du long-métrage «Africa is a women's name».

NL De Keniaanse advocate Njoki Ndung'u is een befaamde strijdster voor vrouwenrechten.

EN The Kenian lawyer Njoki Ndung'u is famous for her staunch defense of women's rights.

Née au Kenya, elle a réalisé une dizaine de films.

THE MOON INSIDE YOU

F/SP, 75', 2009, V.O. ST FR

DIANA FABIANOVA



FR Parce que les règles, la menstruation a toujours été la source des plus grands questionnements, Diana Fabianova nous offre une plongée au cœur de ce «tabou». Elle n'hésite pas à arpenter tous les continents à la recherche d'avis, de conseils d'experts, de thérapeutes, mais aussi de témoignages d'hommes et de femmes du monde entier. L'humour et la créativité sont les atouts de ce documentaire étonnant.

NL Alles wat je ooit wilde weten over het fenomeen maandstonden. Diana Fabianova exploreert het «taboe», met een mengeling van humor en wetenschap. Ze spreekt experten en therapeuten van alle continenten aan en gaat op zoek naar getuigenissen van vrouwen én mannen van over de hele wereld. Een bijzonder originele en creatieve blik op het onderwerp.

EN Everything you always wanted to know about the period. A stimulating documentary blending science and humor.



Née en 1982, Diana Fabianova a vécu en Slovaquie et suivi des études de cinéma en Catalogne. Elle réalise son premier documentaire en 2009. Il est franco-espagnol et nous emmène autour du monde.

RHYTHM & VISION

78'

Séance animée par Véronique Danneels et Yang Yang du Beijing Independent Film Festival

THE DELIAN MODE

CANADA, 25', 2010, V.O. ST FR

KARA BLACK

FR Sur Delia Derbyshire, pionnière de la musique électronique et alchimiste visionnaire des sons. **NL** Over Delia Derbyshire, de «onbezongen heldin van de elektronische muziek».

EN An exploration of the creative universe of Delia Derbyshire, pioneer of electronic music and visionary sound alchemist. ★ Best short film, Hot Docs 2009

ALL DONE AND DUSTED

UK, 4'

VERA NEUBAUER

FR Je devais me débarrasser de quelques objets personnels... **NL** Ik moest nog enkele persoonlijke dingen kwijt... **EN** I had to get rid of a few personal items...

FLY IN THE SKY

UK, 4'

VERA NEUBAUER

FR Le sort de quelques mouches ne nous concerne pas. **NL** Het lot van enkele vliegen gaat ons niet aan. **EN** The fate of a few flies does not concern us.

SONG

CHINA, 8'

TAN TAN

FR Les mains trouvent l'instrument qui correspond à la musique intérieure. **NL** De handen vinden het instrument dat bij de muziek in het hoofd hoort. **EN** What instruments should one use to make music?

HOW TO SPEND ONE MINUTE WITH 60 PEOPLE

CHINA, 7'

TAN TAN

FR Ce qui compte dans les rencontres, c'est le sens du rythme. **NL** Gevoel voor ritme, daar komt het op aan bij ontmoetingen. **EN** A feeling for rhythm is what counts on meeting people.

TOO DAMN LATE

N, 8', 2009

ANNA MARTINE NILSEN,
MARIA ANTOLINI

FR Gestuelle des mains et typographie construisent une lettre d'amour. **NL** Handvaardigheid en typografie scheppen een liefdesbrief. **EN** Hand gestures and typography create a love letter.

DARWIN'S SOLUTION

B/UK, 22', 2010, VO.ENG ST FR/NL

ROBIN FAURE

FR Un virus empêche les femmes d'enfanter. SF visuelle au rythme soutenu. **NL** Een virus verhindert vrouwen kinderen te baren. Een gedreven science-fiction verhaal. **EN** A virus stops women from having children. A visual science fiction.

NUMBER ONE

MAROC, 86', 2009, V.O. ST FR

ZAKIA TAHIRI



Née en 1963 à Lille, Zakia Tahiri a d'abord été actrice, assistante de réalisation (Lelouch), directrice de casting et de production, scénariste. Elle vit entre le Maroc et la France. Number One est son premier long métrage de fiction.

Avec Aziz Saadallah, Nezha Rahil, Chantal Ladesou, Khadija Assad

FR Comédie exubérante sur fond de la Moudawana, le nouveau code de la famille qui améliore le statut des femmes au Maroc. Les machos s'insurgent contre ce renversement de valeur. Parmi eux, Aziz, patron et mari tyrannique, fait vivre un calvaire à toutes les femmes de son entourage. Un jour, son épouse Soraya, excédée, lui fait jeter un sort pour qu'il devienne féministe. Et ça marche !

NL Een hilarische komedie met als achtergrond de nieuwe Marokkaanse familiewetgeving, die vrouwen in Marokko een beter statuut bezorgt. Heel wat macho's, waaronder Soraya's man, verzetten zich tegen deze omkering van waarden. Soraya vindt een adequaat antwoord: ze grijpt naar de magie om haar man om te toveren tot een feminist. En het werkt !

EN Soraya performs magic in order to turn her macho husband into a feminist. And it works!

+ C'EST DU PROPRE

B, 6', 2009, V.O. FR

PEGGY GENÈVE

FR Comment empêcher votre mère de vouloir gérer votre vie de jeune et joyeuse célibataire?

NL Wat doe je tegen een bemoeizieke moeder, als je jong en single bent?

EN As a young and happy single woman, how can you stop your mother who wants to run your life?

Peggy Genève vit et travaille à Bruxelles. «C'est du propre» est sa première réalisation.

EINE FLEXIBLE FRAU *

D, 97', 2009, V.O. ST FR

TATJANA TURANSKYJ



Avec Mira Partecke, Laura Tonke, Dick Franziska, Angelika Sautter, Katharina Bellena

FR Greta, architecte à Berlin, perd son travail. Sa recherche d'emploi la confronte à des situations de plus en plus absurdes qui amplifient ses doutes. Va-t-elle s'ajuster et abandonner son autonomie et sa dignité? Pour répondre à ces questions, elle dérive dans une ville objet, elle aussi, d'une transformation aseptisante.

Fiction décoiffante qui nous interroge sur la société capitaliste globalisée et ce qu'elle exige de nous.

NL Greta, architecte in Berlijn verliest haar job. Tijdens haar zoektocht naar werk blijft ze op absurde situaties stoten, die steeds meer vragen bij haar oproepen. Moet ze zich aanpassen en haar zelfrespect en onafhankelijkheid overboord gooien? In haar zoektocht naar een antwoord op die vragen zwerft ze door de stad, die zelf ook een ontvruuchtend steriele gedaanteverwisseling ondergaat.

Een subversief fictieverhaal dat vragen stelt bij de geglobaliseerde kapitalistische maatschappij.

EN Subversive comedy. The unemployed architect Greta refuses to conform to the rules of a globalized capitalist world.



Née à Hanovre en 1966, Tatjana Turanskyj vit et travaille à Berlin. Elle a étudié le théâtre, la littérature et la sociologie. Elle travaille dans la sphère de la vidéo, du film et des performances. «Eine Flexible Frau» est son premier long métrage.

SHE, A CHINESE *

CHINE/UK, 98', 2009, V.O. ST FR

GUO XIAOLU



FR Mei, jeune femme volontaire, quitte son village trop tranquille pour explorer le monde. Elle commence par la grande ville voisine, Chongqing. Sa route ponctuée de rencontres la mènera jusqu'à Londres. Ses choix ne sont pas toujours les plus judicieux. Film sensible et interpellant sur l'itinéraire d'une jeune émigrante qui n'a pas froid aux yeux. «Tous les jeunes veulent quitter la Chine d'aujourd'hui. Ils essaient de sortir du système communiste afin de trouver leur identité dans un monde capitaliste globalisé». Guo Xiaolu.

NL Mei, een jonge rebelse vrouw verlaat haar godvergeten dorp voor interessantere plekken. De keuzes die zij onderweg maakt zijn niet altijd de meest verstandige. Haar tocht start in de dichtstbijzijnde grote stad Chongqing en zal uiteindelijk eindigen in Londen. Gevoelige prent over een jonge vrouw die wil emigreren en ons een spiegel voorhoudt van de vele jonge Chinezen die er vandaag van dromen om het communistische systeem achter zich te laten. Zij zoeken naar een nieuwe identiteit in een geglobaliseerde kapitalistische samenleving. De laatste Guo Xiaolu.

EN Mei, a young rebel, leaves her village in the middle of nowhere for the big world out there. Her choices are not always thought-out. The latest Guo Xiaolu.

★ 2009, Locarno : Léopard d'Or - Meilleur Film



Née en 1973, Guo Xiaolu a étudié à l'Académie du film de Beijing puis à la NFS de Londres. Cette romancière, essayiste et cinéaste vit à Londres. Experte dans la dissection de l'absurdité au quotidien, on lui doit 7 romans et plus de 9 films. How is your fish today? (2007, grand prix jury Festival de films de femmes de Créteil), We went to wonderland (2008), Once upon a time proletarian (2009),

R

DIM / ZON 19/09 21:30

COURTS-MÉTRAGES /
KORTFILMS

VIVE LE FÉMINISME

88'

FR Ça y est, les activistes reviennent! **NL** Terug van weggeweest: de vrouwelijke activisten!
EN Women activists are back!

RAGING GRANNIES

USA, 30', 2009

PAM WALTON

FR Des chansons satiriques sont l'arme politique redoutable de ces mamies-activistes.
NL Satirische liedjes zijn het geduchte politieke wapen van strijdbare oma's.
EN Satirical songs are the formidable political weapon of these activist grannies.

S'IL TE PLAÎT, NON! * ⓘ

B, 26', 2010

KIS 'KEYA

FR Pendant une fête, Yasmine et Vanessa, colocataires, sont soudainement replongées 48 heures plus tôt. **NL** Tijdens een feestje worden Yasmine en Vanessa, kotgenoten, plots 48 u in de tijd teruggeworpen. **EN** Girls' solidarity and mutual support as a life force.

BECHDEL TEST

USA, 3', 2010

ANITA SARKEESIAN

FR Pour comprendre la place (limitée) des femmes dans notre culture cinéma, un test facile et amusant. **NL** Een handige test over de (beperkte) positie van vrouwen in onze filmcultuur. **EN** A little to understand women's (limited) place in our cinema culture.

LES FILLES SONT NULLES AUX JEUX VIDEO

F, 3', 2010

STÉPHANIE MERCIER

FR Animation drôle et intelligente sur la condition féminine à la lumière des jeux vidéos.
NL Geestig en intelligent animatiefilmpje over het vrouw-zijn in videospelletjes.
EN Fun and intelligent animation film about being a woman, from a video game perspective.

MAMA SUPER FREAK ⓘ

NL, 14', 2009

BEA DE VISSER

FR Viviane De Muynck interprète un célèbre texte de Franca Ramé et Dario Fo.
NL Naar de beroemde monoloog van Franca Ramé en Dario Fo.
EN An interpretation of the famous text by Franca Ramé and Dario Fo.

CHARMING FOR THE REVOLUTION ⓘ

12', D, 2009, V.O. ENG ST FR/NL

PAULINE BOUDRY
& RENATE LORENZ

FR Quand les femmes de ménage déclarent la révolution.
NL Huisvrouwen roepen de revolutie uit.
EN Housewives declare the revolution.

LUN / MAA 20/09

19:00

CK

EVENEMENT
EVENEMENT

SOIRÉE SPÉCIALE / SPECIALE AVOND
WITHIN THE WHIRLWIND

D/B/PL, 98', 2009, V.O. ENG ST FR/NL

MARLEEN GORRIS



FR Sous Staline, la poétesse Eugenia Ginzburg est envoyée en Sibérie. Une rencontre la fait revivre. Tragicomédie douce et enneigée, dans la rétrospective Marleen Gorris.

NL Onder Stalin komt de dichteres Eugenia Ginzburg in Siberië terecht. Een ontmoeting doet haar herleven. Een verhaal waarin de sneeuw bijzonder zacht neerwarrelt, als start van de Marleen Gorris retrospectieve.

EN Under Stalin the poet Yevgenia Ginzburg is sent to Siberia. An encounter revitalises her. A gentle snow-covered tragic comedy – opening film of the Marleen Gorris retrospective.

RÉTROSPECTIVE MARLEEN GORRIS RETROSPECTIEVE:

20/09 - 19:00 WITHIN THE WHIRLWIND
21/09 - 17:00 THE LUZHIN DEFENCE
21/09 - 20:00 GEBROKEN SPIEGELS
23/09 - 17:00 ANTONIA
24/09 - 20:00 GEBROKEN SPIEGELS
25/09 - 19:30 MRS. DALLOWAY

CINEMATEK

9 rue Baron Hortastr, 1000 Bruxelles / Brussel
02 551 19 19
www.cinematek.be

FILMINDEX

INDEX DES FILMS

AFGHAN STAR	08
ALL DONE AND DUSTED	27
BANDITS	23
BECHDEL TEST	31
BLESSED	13
CHARMING FOR THE REVOLUTION	31
CINEMATEK	32
COFFEE FUTURES	10
DAMES DRAAIEN IN CIJFERS	07
DARWIN'S SOLUTION	27
DE L'AUTRE COTE	10
EINE FLEXIBLE FRAU	29
EQUILIBRE	19
ELLES TOURNENT EN CHIFFRES	07
FLY IN THE SKY	27
HOW TO SPEND ONE MINUT WITH 60 PEOPLE	27
LA REINE DES POMMES	12
LA ROBE DU SOIR	21
LAST COWBOY STANDING	15
LES FILLES SONT NULLES AUX JEUX VIDEO	31
MAINTENANT	19
MAMMA SUPERFREAK	31
MES DEUX SEINS	20
MOVEMENT PRIVATIZED	10
MUKSIN	11
MY QUEEN KARO	17
NA PUTU	09
NUMBER ONE	28
PHONE STORY	10
RAGING GRANNIES	31
RETOUR AU COURT	29
S'IL TE PLAIT, NON	31
SALAAM ISFAHAN	18
SAUTE MA VILLE	19
SHE, A CHINESE	30
SHOOTING WOMEN	16
SILENCE	10
SONG	27
SORTIR DU NKUTA	25
THE DELIAN MODE	27
THE EDGE OF DREAMING	22
THE MOON INSIDE YOU	26
THE WOMEN AND THE GENERALS	14
THE ZONE	09
TOO DAM LATE	27
VICTOR	24
VIRGIN	18
VIVE LE FEMINISME	31
WOOWW	19

DANK U MERC

L'équipe du Festival / Het Festivalteam :

Agnès Vermeiren, Béatrice Gengou, Dani Frank, Eva Houdová, Fery Malek, Katherine Retsin, Karin Heisecke, Marie Vermeiren, Milka Vagadayová, Muriel Mordenfeld, Nadine Plateau, Nadine Schmid, Rita van Gool, Saddle Choua, Samira Zaibat, Sandrine Perrin, Tove Pierrou, Vera Schlusmans,

Presse / Pers : Jeremy Wattier, Samira Zaibat et Graziella Calabrese

Graphisme / Grafisme : Manu de Castillon
Web: Vera Schlusmans, Béatrice Gengou, Enca

Traduction / Vertaling : Karin Heisecke, Kristin van der Gucht, Nadine Schmid, Rita van Gool, Vera Schlusmans

Nous remercions pour leur aide et leur soutien / Wij danken voor hun steun:

Les réalisatrices et les distributeurs
Alle filmmaaksters en de verdelers.

Le Botanique et son équipe
Het team van Le Botanique

Fadila Laanan: Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel

Rudy Demotte: Ministre-Président du Gouvernement Wallon et de la Communauté Française de Belgique en charge de l'Égalité des Chances

Bruno De Lille : Staatssecretaris Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Malika Abbad : Kabinet Gelijke Kansen BHG

Vera Claes: voorzitter Instituut voor de Gelijkheid van vrouwen en mannen: Institut de l'Égalité Femmes/Hommes

Des communes de l'Agglomération
Bruxelloise:

De gemeenten van de Brusselse
Agglomeratie:

Anderlecht: Fabienne Miroir, Echevine de la Culture et de la Vie Associative et Renilda Van Loo; Auderghem: Didier Gosuin, Bourgmestre et Christiane Kumps; Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Ahmed El Ktibi, Echevin de l'Égalité des Chances et Erik De Dijn; Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Égalité des

Chances; Evere: Fathia Saidi, Echevine de l'Égalité des Chances; Ganshoren : Chantal De Saeger, Echevine de la Solidarité Nord-Sud; Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Égalité des Chances; Jette : Vandevivere Claire, Echevine de l'Égalité des Chances; St Gilles: Anne Vanesse, Echevine de l'Égalité des Chances, St Josse : Ahmed Mehdoune, Echevin de la Culture et Béatrice Meulemans, Echevine de l'Égalité des Chances; Uccle: Claudine Verstraeten, Echevine de l'Égalité des Chances et Lydia Wullens, Watermael-Boitsfort: Martine Payfa, Bourgmestre; Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Égalité des Chances; Woluwé Saint Pierre: Anne-Marie Claeys-Matthys, Echevine de l'Égalité des Chances,

Et aussi / En ook :

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Annie Valentini, Ariane Dierickx, AWSA, Berlinale, Brigitte de la Royère, Catherine Claeys Bouuaert, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, CFFB, Cinéma du Réel de Paris, Cinematek, Daniela Oyarzun Jara, Denise Vandemeulebroucke, DJ Sand, Els Vandewalle, Erg, Euchan, Femmes en Résistance Arcueil, Femmes Prévoyantes Socialistes et Joëlle Sambi Nzeba, Festival de Films de Femmes de Créteil, Festival Filmmor Istanbul, Fête du Cinéma Belge, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Fred Arends, Moonday, INSAS, Joseph Coché et Libération Films, Kristin Van Der Gucht, Laurent De Maertelaer, Marie-Françoise Stewart, Médiathèque de l'ULB, Mélanie Wattier, Michaela Findeis, Monique Barbigant, Muriel Andrin, Nicole Fontaine, Noura Amer, NVR, Pascale Maquestiau, Pink Screens Bruxelles, RITS, SABAM, Serge Levi, Sofie Van Bauwel, Soizic Dubot, Sophia, St Lukas, Valérie Arend, Véronique Danneels, Vie Féminine, Viviane Teitelbaum, Visions du Réel de Nyon, Wallonie Image Production, Women's Film Festival Network, Yael Wischnevsky, Yang Yang.

tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé...
alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

SATURDAY

18/09

@ BIBERIUM

L-PARTY

meets

SAND

nes

MISS
INSHARA

nonoo

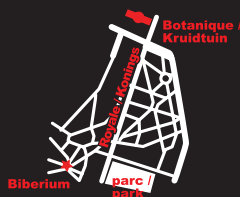
OLI



FASTER

PUSSYCAT!

WOMEN'S FILM FESTIVAL BRUSSELS
CLOSING PARTY!



5 MINUTES WALK
FROM LE BOTANIQUE !

ENTRANCE 5€

22H30 @ BIBERIUM
55 CANTERSTEEN 1000 BRUSSEL



PROGRAMMA PROGRAMME

	13	30	14	30	15	30	16	30	17	30	18	30	19	30	20	30	21	30	22	30	23	30	00	
JEU / DON 16	G										OPENING DRINK													
	R														P 04									
	C																							
VE / VR 17	R																							
	C																							
	R																							
SAM / ZAT 18	R																							
	C																							
	R																							
DI / ZO 19	R																							
	C																							
	R																							
LU / MA 20	C																							
	CK																							

LÉGENDE / LEGENDE

Orange Long-métrage / Langspeelfilm / Long films

Purple Séance de courts / Kortfilms / Short films

Yellow Événements / Evenementen / Events

⚡ Avant-Première / Preview

* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased

👤 Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In presence of the director

SALLES / ZALEN / THEATRES

R Rotonde (Botanique: 236 rue Royale / Koningsstr. 1210 Bruxelles / Brussel)

C Salle de cinéma (Botanique)

S Serres (Botanique)

CK Cinematek (9 rue Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)